

Научная статья
УДК 821.161.1+ 81'255
doi: 10.20323/2658-7866-2022-1-11-60-67

**Художественное своеобразие первого перевода и издания пьес
И. Крылова в Китае**

Пэй Цзян

Аспирантка кафедры истории русской литературы филологического факультета
МГУ имени М. В. Ломоносова, г. Москва.
pj725913.zyh@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6100-2718>

Аннотация. Статья посвящена первому в Китае переводу пьес И. А. Крылова в Китае, изданному в 2020 г. Переводчик – Ли Чуньюй, преподаватель факультета иностранных языков Сямыньского университета. Это первая книга, представляющая китайским читателям творчество Крылова как драматурга. Как баснописец он давно и хорошо известен в Китае, но его драматические произведения Ли Чуньюй перевел впервые, причем он перевел все 13 пьес Крылова, в том числе три незавершенные пьесы. В статье рассматриваются некоторые особенности этих переводов, прежде всего – специфика переводческой трансформации заглавий, когда комическая опера «Кофейница» в переводе названа «Прорицательница», комедия «Проказники» – «Куры летают, а собаки прыгают», комедия «Пирог» – «Куриная котлета», а наиболее известная комедия Крылова «Урок дочкам» – «Французский маркиз» (так названа и вся книга). В статье объясняется, что названия пьес Крылова переводчик изменил не случайно, что сделанный им выбор является художественно оправданным и особенностями восприятия текста китайскими читателями, и с точки зрения истории русской литературы, когда название пьесы Крылова «Французский маркиз» (вместо «Урок дочкам»), по мнению переводчика, соотносится с названием знаменитой комедии Н. В. Гоголя «Ревизор». Особое внимание в статье уделяется анализу серии книг «Золотая Россия», издание которых начато в 2014 году Народным издательством (Жэньминь чубаньшэ) провинции Сычуань под редакцией Ван Цзяньчжао, профессора Института иностранной литературы Пекинского университета иностранных языков, направленной на изучение и публикацию лучших произведений русской культуры для китайских читателей.

Ключевые слова: И. А. Крылов; книжная серия «Золотая Россия»; драматургия Крылова; переводчик Ли Чуньюй; комедия Н. В. Гоголя «Ревизор»

Для цитирования: Пэй Цзян Художественное своеобразие первого перевода и издания пьес И. Крылова в Китае // Мир русскоговорящих стран. 2022. № 1 (11). С. 60-67. <http://dx.doi.org/10.20323/2658-7866-2022-1-11-60-67>

Original article

Artistic originality of the first translation and publication of I. Krylov's plays in China

Pei Jiang

Postgraduate student, History of Russian literature department, Faculty of philology, Lomonosov Moscow State University, Moscow.
pj725913.zyh@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6100-2718>

Abstract. The article is devoted to the first translation of I. A. Krylov's plays in China, published in 2020. The translator is Li Chunyu, a lecturer at the Faculty of foreign languages of Xiamen University. This is the first book to introduce Chinese readers to Krylov as a playwright. As a fable writer he has long been well known in China, but his plays were translated for the first time by Li Chunyu, and he translated all 13 of Krylov's plays, including three unfinished ones. The article discusses some features of these translations, primarily the specifics of the title transformations, when the comic opera “The Coffee Lady” is translated as “The Soothsayer”, the comedy “Naughty Men” as “Chickens Fly and Dogs Jump”, the comedy “Pie” as “Chicken Cutlet”, and the most famous Krylov comedy “Lesson to Daughters” as “French Marquis” (the entire book is also called that). The article explains that the names of Krylov's plays were not changed accidentally, that the choice made by the translator is justified both by the peculiarities of the literary text perception by Chinese readers, and in terms of the history of Russian literature, when the title of Krylov's play “The French Marquis” (instead of “The lesson for daughters”), according to the translator, corresponds to the name of the famous comedy by N. V. Gogol “The Inspector General”. The article pays special attention to the analysis of the Golden Russia series of books, whose publication was launched in 2014 by the People's Publishing House (Zhenmin Chubanshe) of Sichuan province, edited by Wang Jianzhao, professor of the Institute of Foreign Literature at Beijing University of Foreign Languages, aimed at studying and publishing the best works of Russian culture for Chinese readers.

Keywords: I. A. Krylov; book series “Golden Russia”; Krylov's plays; translator Li Chunyu; Gogol's comedy “The Inspector General”

For citation: Pei Jiang Artistic originality of the first translation and publication of I. Krylov's plays in China. *World of Russian-speaking countries*. 2022; 1(11): 60-67. (In Russ). <http://dx.doi.org/10.20323/2658-7866-2022-1-11-60-67>

Иван Андреевич Крылов хорошо известен в Китае как баснописец, но как драматурга его практически не знают. По данным Всекитайского библиотечно-справочного союза, сейчас в Китае существует более 30-и изданий различных переводов полного собрания басен Крылова (всех 9-и книг, то есть всех 198-и басен), а издания избранных басен исчисляются уже сотнями. Однако драматургия Крылова (как и его проза) оставалась неизвестной китайским читателям до самого недавнего времени. Первое издание пьес Крылова на китайском языке вышло в 2020 году под общим заглавием «Французский маркиз», и впервые знакомит китайских читателей с творчеством Крылова-драматурга.

Книга вышла в серии «Золотая Россия», начатой в 2014 году (когда в России в городе Сочи проходили Зимние Олимпийские игры). Эта книжная серия издается Народным издательством (Жэньминь чубаньшэ) провинции Сычуань под редакцией Ван Цзяньчао, профессора Института иностранной литературы Пекинского университета иностранных языков, и направлена на изучение «золотых слитков», которые находятся на плодородной почве русской культуры и которые только сейчас открывают для себя китайцы.

В 2017, 2018 и 2020 годах в серии «Золотая Россия» вышли три комплекта книг, в каждом – по 10 книг (всего на данный момент вышло 30 книг).

В 2017 г. были изданы книга А. И. Герцена «С того берега», произведения Зинаиды Гиппиус («Избранные стихотворения» и роман «Чёртова кукла»), Виктора Шкловского («Зоо, или Письма не о любви», «Третья фабрика» и «Марко Поло»), воспоминания Надежды Тэффи («Моя летопись»), сборники произведений Даниила Хармса («Голубая тетрадь») и Бориса Поплавского («Домой с небес»), сборники русских лирических стихотворений («Осенняя элегия») и современной русской прозы («Вернуться в Итаку»).

В 2018 г. в этой серии вышли сборники избранных стихотворений А. С. Пушкина («Я помню чудное мгновение»), В. В. Маяковского («Облако в штанах»), В. Ф. Ходасевича («Обо всем в одних стихах...»), рассказы и повести Фёдора Сологуба («Путь в Дамаск»), М. П. Арцыбашева («Роман маленькой женщины»), Андрея Платонова («Московская скрипка»), юмористические рассказы Аркадия Аверченко («Шутка мецената») и Надежды Тэффи («Брошечка»), стихотворения и проза Андрея Б-

лого («Золото в лазури» и «Записки чудака»).

В 2020 году – одновременно с пьесами Крылова – вышел сборник пьес русских писателей Серебряного века «Зеленое кольцо», а также «Бесы» Ф. М. Достоевского (новый перевод), сборники повестей и рассказов А. М. Ремизова («Неуёмный бубен») и М. М. Зощенко («Возвращённая молодость»), сборники стихотворений Анны Ахматовой («Мы не умеем прощаться ...») и Бориса Поплавского («Весна в аду»), роман Юрия Тынянова «Пушкин», книга «Жизнь Льва Шестова», написанная его дочерью Натальей Барановой-Шестовой, и один современный русский роман («Небо падших» Юрия Полякова).

В настоящее время ожидается выход 4-о и 5-о комплектов книг в серии «Золотая Россия» (в них тоже будет по 10 книг).

Дата выхода книги «Французский маркиз», сборника пьес Крылова, – 2020 год – это следующий после юбилейного для писателя 2019 года, когда отмечалось 250-летие со дня его рождения (тогда же исполнилось ровно 120 лет со времени появления первых басен Крылова на китайском языке – в 1899 году) [阿英, 1961].

Переводчиком всех пьес в этой книге является Ли Чуньюй, преподаватель факультета иностранных языков Сямыньского университета (ранее он перевел роман Даниила Гранина «Мой лейтенант» и сборник интервью с Валенти-

ном Распутиным и написал монографию «Творчество Лао Шэ в России»).

Книга вышла из печати в октябре 2020 года. Она содержит предисловие переводчика и 13 пьес Крылова – все его сохранившиеся драматические произведения, включая незавершенные. В книге они расположены по хронологии, по времени написания. Это комическая опера «Кофейница» (1783–1784) (под названием «Прорицательница»), трагедия «Филомела» (1786), комическая опера «Бешеная семья» (1786), комедия «Сочинитель в прихожей» (1786), комическая опера «Американцы» (1788), комедия «Проказники» (1788) (под названием «Куры летают, а собаки прыгают»), опера «Сонный порошок, или Похищенная крестьянка» (1798), шуто-трагедия «Подщипа, или Трумф» (1800), комедии «Пирог» (1799–1801) (под названием «Куриная котлета»), «Лентяй» (1800–1805), «Модная лавка» (1807), волшебная опера «Илья Богатырь» (1807) и комедия «Урок дочкам» (1807) (под названием «Французский маркиз»). В качестве заглавия всей книги переводчик взял свой перевод названия последней пьесы.

В предисловии Ли Чуньюй указал, что все переводы он сделал по текстам второго тома «Полного собрания сочинений» Крылова в трех томах, изданного в Москве Государственным издательством художественной литературы в 1945 году. Этот второй том, включающий всю

драматургию Крылова, подготовил к изданию Николай Леонтьевич Бродский (1881–1951), известный советский ученый-литературовед [李春雨, 2020]. Он в хронологическом порядке расположил только 10 завершённых оригинальных пьес Крылова, а три пьесы поместил отдельно в конце книги, потому что классифицировал их как незавершённые, коллективно созданные или переведённые произведения («Лентяй», «Американцы» и «Сонный порошок, или Похищенная крестьянка»). В китайском переводе все пьесы Крылова расположены точно в соответствии со временем их написания, независимо от других факторов.

Названия четырех пьес Крылова в китайском переводе изменены: вместо «Кофейница» – «Прорицательница», вместо «Проказники» – «Куры летают, а собаки прыгают», вместо «Пирог» – «Куриная котлета», вместо «Урок дочкам» – «Французский маркиз». Эти замены, конечно, были сделаны не случайно.

«Кофейницу» переводчик заменил на «прорицательницу». Одна из причин заключается в стремлении к простоте, а другая – в том, чтобы передать читателям, что важным персонажем пьесы является человек, который живёт гаданием, потому что гадание на кофейной гуще совсем не существует в китайской культуре (принято гадать на черепащем панцире или специальных листьях). Однако в таком варианте

перевода, похоже, название утратило свой иронический смысл.

Название перевода «Проказников» – «Куры летают, а собаки прыгают» – связано с содержанием пьесы. В ней высмеиваются писатели, которые переписывают тексты других авторов и пользуются незаслуженной славой; кокетливые дамы, которые изменяют супругам; недобросовестные врачи, которые не ценят человеческую жизнь. Говорят, что прототипами героев пьесы были тогдашний знаменитый драматург Я. Б. Княжнин и его жена, дочь великого писателя А. П. Сумарокова. Персонажи пьесы все время находятся в панике, действие на сцене очень хаотично. В китайском языке фразеологизм «Цифэй гоутяо» («Куры летают, а собаки прыгают») относится к внезапному событию, которое пугает куриц и собак, от чего они летают и прыгают. Это метафорическое выражение обозначает беспорядочные действия. В четвёртом действии, в кульминации пьесы, слуга Иван произносит такие слова: «Что за суматоха от двух строчек!» Русское слово «суматоха» переводчик передал китайским выражением «цифэй гоутяо» и вынес его в название пьесы.

Комедия «Пирог» в китайском варианте называется «Куриная котлета». Дело в том, что русские пироги – это не то же самое, что китайские пироги. В китайских пирогах обычно свинья, говяжья или куриная начинка, и они, как прави-

ло, очень маленькие, особенно на юге Китая. Их едят утром или вечером, и они никогда не являются основным блюдом. А русский пирог, особенно пирог в этой пьесе Крылова, очень большой, это полноценный обед, а не лёгкая закуска. Поэтому переводчик вместо «пирог» выбрал название «куриная котлета», которая как раз может быть основным блюдом. Буквальный (словарный) перевод слова «пирог» затруднил бы для китайских читателей понимание того, что речь идет о большом и сытном блюде. В таком переводе сказалась разница между кулинарными традициями России и Китая.

Для комедии «Урок дочкам» переводчик придумал новое название – «Французский маркиз». Есть три основные причины: во-первых, переводчик считает, что в словосочетании «урок дочкам» субъектом должен быть отец, а на самом деле этот «урок» в пьесе преподает им «маркиз из Франции», которым прикидывается слуга Семён. К тому же в театральных афишах и иллюстрациях к этой пьесе Крылова всегда подчёркивалась взаимосвязанность двух дочек и «маркиза из Франции». Во-вторых, по мнению переводчика, «Ревизор» Гоголя был в какой-то степени написан под влиянием этой пьесы. Действительно, «ревизор» у Гоголя и «французский маркиз» у Крылова – поддельные, не настоящие. В их ролях выступают Хлестаков у Гоголя и слуга Семён у Крылова. При

этом оба драматурга высмеивают прежде всего тех, кто принимает их за «ревизора» и «маркиза», а не самих этих «обманщиков». Название «Французский маркиз», данное китайским переводчиком, должно напомнить о ситуации в комедии «Ревизор», хорошо известной в Китае. Кроме того, такое название сразу указывает китайским читателям на исторический контекст комедии Крылова, когда в России – в конце XVIII и начале XIX века – была тенденция слепого поклонения Франции и французской культуре.

Очень интересно переводчик передал некоторые «говорящие имена» в пьесах Крылова. Например, в шуто-трагедии «Подщипы» возлюбленный царевны Подщипы носит имя «Слюняй», потому что является робким и трусливым человеком. Если бы переводчик просто транслитерировал имя «Слюняй» и даже дал при этом комментарий, комический эффект был бы значительно меньшим, чем в русском оригинале. Поэтому переводчик переименовал главного героя в «Игонова» (на китайском это омоним слова «трус»). Упрёк Подщипы в его адрес – «Прямой Слюняй, когда зарезаться ты трусишь» [Крылов, 1945, с. 215] – в китайском переводе тоже имеет основательный смысл: «Ты не Игонов, а труслив» [Крылов, 2020, с. 353].

В комедии Крылова «Сочинитель в прихожей» главного героя, плохого поэта, зовут Рифмохват. По-русски это понятно: «человек,

который бессмысленно нагромождает рифмы, хватает их отовсюду». Но если перевести это говорящее имя буквально, китайцы не поймут его смысла, поэтому переводчик придумал новое имя, а именно «Мэйвенцев» (омоним выражения «нет литературного таланта»).

На наш взгляд, переводчик блестяще справился со многими сложными местами в пьесах Крылова. В них часто появляются иностранцы, которые коверкают русские слова и произношение. Смешное и странное, с точки зрения русских, произношение иностранцев Крылов передает средствами орфографии, заменяя одни буквы на другие. Например, буквы, обозначающие звонкие согласные, – на обозначающие глухие: вместо «здоров ли» – «сторов ли» и т. п. В китайском переводе это выражается с помощью замены иероглифов. Например, в третьем акте второго действия комедии «Модная лавка» персонаж-иностранец Трише спрашивает героиню: «Сторов ли, мой ангел? [Крылов, 1945, с. 271]» Переводчик не придумал, как исказить звучание вопроса «здоров ли», но зато слово «ангел» (天使) он передал иероглифами «сладко до смерти» (甜死) [Крылов, 2020, с. 454], добившись здесь нужного комического эффекта. В другом месте макароническое русско-французское выражение «превашна affaire» он передал

иероглифами, которые означают не «важное дело» (非常重要), а «жирные кишки важны» (肥肠重要) [Крылов, 2020, с. 455], что тоже заставляет китайских читателей посмеяться.

В переводе есть некоторые недостатки. Есть, например, случайные пропуски фрагментов текста. Так, например, в «Модной лавке» в восьмом явлении второго действия герой Сумбууров говорит: «Уж надо дотерпеть! – Только, ради бога, поскорей кончите. О негодная! если бы я мог...» [Крылов, 1945, с. 280]. В переводе это пропущено. Также первые реплики в начале третьего действия той же комедии («Прекрасная мысль, Андрей! – Да выслушай, Маша!» [Крылов, 1945, с. 284]) почему-то в переводе пропущены. Трудностей для переводчика в этих случаях не было. Видимо, эти фразы пропали в переводе случайно, по какому-то недосмотру.

Эти недостатки, на наш взгляд, мелкие, они не могут затмить выдающихся достоинств перевода, сделанного Ли Чуньюем. Это первый в Китае перевод драматических произведений Крылова, и притом полный перевод. Для популяризации и изучения творчества великого русского баснописца в Китае выход такой книги имеет огромное значение.

Библиографический список

1. Крылов И.А. Полное собрание драматических сочинений / изд. подготовила Л. Н. Киселева [составитель, автор вступ. ст. и коммент.]. Санкт-Петербург : Гиперион, 2001. 672 с. (Российская драматическая библиотека).
2. Крылов И. А. Полное собрание сочинений: в 3 т. Т. 2 Драматургия / ред. текста и примеч. Н. Л. Бродского. Москва : Государственное издательство художественной литературы, 1945. 485 с.
3. Ли Чунъюй Перевод и изучение творчества И. А. Крылова в Китае // Иностранные языки в высшей школе. 2021. № 2(57). С. 99–107.
4. Степанов Н. Л. Басни Крылова. Москва : Художественная литература, 1969. 112 с.
5. Степанов Н. Л. Крылов. Москва : Молодая гвардия, 1988. 372 с. (Жизнь замечательных людей).
6. 阿英.晚清文学丛钞·俄罗斯文学译文卷[M].北京:中华书局,1961:1.
7. 陈建华.20世纪中俄文学关系[M].上海:学林出版社,1998:1-21.
8. 克雷洛夫·伊·安.法国侯爵:克雷洛夫剧作集[M].李春雨译.成都:四川人民出版社,2020. 572页. (《金色俄罗斯系列》).
9. 邱静娟.中国的克雷洛夫译介和研究[J].阜阳师范学院学报,2014(02):68-70.

Reference list

1. Krylov I. A. Polnoe sobranie dramaticheskikh sochinenij = Complete collection of plays / izd. podgotovila L. N. Kiseleva [sostavitel', avtor vstup. st. i komment.]. Sankt-Peterburg : Giperion, 2001. 672 s. (Rossijskaja dramaticheskaja biblioteka).
2. Krylov I. A. Polnoe sobranie sochinenij: v 3 t. T. 2 Dramaturgija = Complete works: In 3 vol. V.2 Plays / red. teksta i primech. N. L. Brodskogo. Moskva : Gosudarstvennoe izdatel'stvo hudozhestvennoj literatury, 1945. 485 s.
3. Li Chun'juy Perevod i izuchenie tvorchestva I. A. Krylova v Kitae = Translation and studies of I. A. Krylov's work in China // Inostrannye jazyki v vysshej shkole. 2021. № 2(57). S. 99–107.
4. Stepanov N. L. Basni Krylova = Krylov's fables. Moskva : Hudozhestvennaja literatura, 1969. 112 s.
5. Stepanov N. L. Krylov= Krylov. Moskva : Molodaja gvardija, 1988. 372 s. (Zhizn' zamechatel'nyh ljudej).
6. 阿英.晚清文学丛钞·俄罗斯文学译文卷[M].北京:中华书局,1961:1.
7. 陈建华.20世纪中俄文学关系[M].上海:学林出版社,1998:1-21.
8. 克雷洛夫·伊·安.法国侯爵:克雷洛夫剧作集[M].李春雨译.成都:四川人民出版社,2020. 572页. (《金色俄罗斯系列》).
9. 邱静娟.中国的克雷洛夫译介和研究[J].阜阳师范学院学报,2014(02):68-70.

Статья поступила в редакцию 29.01.2022; одобрена после рецензирования 20.02.2022; принята к публикации 25.02.2022.
The article was submitted on 29.01.2022; approved after reviewing 20.02.2022; accepted for publication on 25.02.2022